

¡APRENDE ESPAÑOL Y DISFRUTARÁS DE LA VIDA!



NHÀ XUẤT BẢN PHỤ NỮ VIỆT NAM

¡APRENDE ESPAÑOL Y DISFRUTARÁS DE LA VIDA!

VOLUMEN 3 - 2023



**¡APRENDE
ESPAÑOL
Y DISFRUTARÁS
DE LA VIDA!**

¡APRENDE ESPAÑOL Y DISFRUTARÁS DE LA VIDA!

VOLUMEN 3 - 2023

NHÀ XUẤT BẢN PHỤ NỮ VIỆT NAM

OBRA GANADORA

LA OTRA CONCHA

VUONG THUY QUYNH

Escojo la temática “El amor” porque, sobre todo, es una historia de amor. No obstante, en mi cuento se utilizan muchos elementos de la cultura española que vienen a mi mente cuando leo sobre la temática “¡España te quiero!”: la leyenda de los amantes de Teruel, el mito de la gitana Carmen, y la expresión famosa “la media naranja”. En la historia de Carmen también, escribo un poema (basado en la habanera de la ópera “Carmen” de Bizet) recibiendo inspiración de la canción “Juro que” de Rosalía porque me recuerda a la música flamenca. Quiero crear un cuento de hadas moderno y lleno de características culturales, y “La otra concha” es el resultado de mi esfuerzo. Espero que disfrute este cuento.



LA OTRA CONCHA

El Viento quería saber qué era el amor. Él preguntó al Mar, pero su amigo no podía darle la respuesta, porque era mudo. Como la Sirenita maldecida a perder su voz por la bruja. Sin embargo, no perdía nada. No tenía ninguna voz para empezar. El Viento no podía entender el idioma silencioso de su amigo, pero todavía le gustaba mucho conversar con él.

Era una relación muy rara, sin duda.

—¿Sabes que la expresión “la media naranja” significa “el alma gemela” o “la otra mitad”? —preguntó el Viento, pelando la naranja en sus manos y separándola por la mitad—. Tiene su origen en un libro muy, muy antiguo en Grecia que trata del amor¹. En este texto, la gente se reúne y discute las teorías sobre la definición del amor. Es muy interesante, sí, pero...

Los intensos rayos de sol iluminaban la playa. Bajo la luz radiante, la fruta redonda brilló con todo su esplendor como un pequeño sol dorado, y su zumo tenía la dulzura del néctar de miel.

¹ “El Banquete” de Platón.

El Viento le dio una mitad a su amigo y dijo con aire distraído:

—Pero... ¿qué es el amor de verdad?

El Mar no respondió. Sus olas cristalinas sólo levantaron su mitad de la fruta delante del Viento y tocaron brevemente la mitad de su amigo.

—¿Qué? ¿quieres esta mitad? —sonrió, pero el Mar retrocedió y se convirtió en un azul muy oscuro y profundo.

—¿No? —comió su mitad y contempló, saboreando la melosidad de la naranja. Pero quiero saber qué es el amor. Con muchas ganas.

Y así como así, el Viento comenzó su búsqueda de la definición del amor con su mejor amigo.

Durante años fueron juntos a muchos lugares alrededor del mundo. Un día, llegaron a una ciudad llamada Teruel. Ahí, había dos jóvenes que se amaban profundamente, Isabel de Segura y Juan de Marcilla. No podían casarse, porque ella era la hija de un rico mercader y él era demasiado pobre. Juan pidió a Isabel que le esperara cinco años para que pudiera partir y buscar riqueza y honores. La joven lo aceptó y prometió darle un beso cuando volviera. Entonces, Juan se marchó.

Ya pasaron cinco largos años y no había regresado. El padre de Isabel le prometió matrimonio con otro hombre. Por caprichos de la mala fortuna, Juan volvió a los cinco años y un día y oyó repicar las campanas de boda de su preciosa. Llegó un día tarde y perdió el amor de su vida para siempre.

Lleno de ira y dolor, Juan fue a buscarla y pedirle el beso tan anhelado que prometió. Sin embargo, ella se lo negó porque ya estaba casada. Su rechazo le rompió el corazón y Juan cayó muerto a sus pies. La bella Isabel, angustiada por la pérdida de su verdadero amor, le regaló en muerte el beso que le había negado en vida. Después de este acto, se desplomó y murió, ella también, al lado de su querido. Los ciudadanos, conmovidos por lo ocurrido, decidieron enterrarlos juntos para que pudieran descansar unidos para toda la eternidad.

—¿Eso es amor? ¿Unidos en muerte, pero separados en vida? —preguntó el Viento—. Pero quiero el amor en vida, cuando estoy vivo y puedo experimentarlo. Quiero disfrutar todos los momentos de la vida con mi otra mitad. No quiero dejarla atrás y hacerla esperar años y años. No, no me gusta un amor así.

Reflexionó sobre la tragedia de los amantes de Teruel y suspiró con anhelo:

—Tal vez soy un tonto —dijo el Viento finalmente—. Pero creo que mi otra mitad es lo bastante fuerte para acompañarme, apoyarme, hacer todo conmigo. Siempre puedo contar con ella, y ella conmigo. Coexistimos. Amar... no es perderse a sí mismo.

El Mar no dijo nada. Pero, cuando se quedó al lado de su amigo y le dio su apoyo a través del tacto de sus olas quietas, el corazón pesado del Viento se hacía más ligero.

Comenzaron su viaje de nuevo. Durante años fueron juntos a muchos nuevos lugares alrededor del mundo. Un día, llegaron a un pueblo llamado Sevilla. Ahí había una gitana hermosa y provocativa, de temperamento fiero y con muchos admiradores. Sedujo al soldado don José y luego él se enamoró perdidamente de ella.

Pero la atracción era un amigo voluble. La pasión de Carmen no duró mucho. Así pues, don José trató de enjaularla ante la imposibilidad de poseerla. Arrastrado por su obsesión, no cumplió sus deberes como soldado, y acabó convirtiéndose en un contrabandista. Pero la orgullosa Carmen no deseaba tal desenlace. Se hartó de los celos de don José. Sus labios carnosos escupían hechizo y veneno, su mirada veleidosa se desvía hacia la próxima conquista, y su corazón agreste pertenecía a su único amor verdadero: la libertad.

Y luego, un día, inevitablemente, Carmen eligió a otro amante. Loco de celos y cegado por la ira, don José la apuñaló y la mató. La vitalidad salió de su cuerpo inmóvil, pero su alma todavía siguió viva en su historia, en su baile flamenco, en su canción favorita acompañada del sonido de las palmas, hablando de su concepto fatalista del amor:

“El amor, el amor, el amor, el amor
El amor es un pájaro muy rebelde, rebelde
Y sí, nadie puede enjaularlo, enjaularlo,
El amor, el amor, el amor, el amor (olé)
Nuestras súplicas son en vano, quiere volar
Es inútil llamarlo si prefiere escapar...”¹

—¡Basta! ¡No es así! ¡El amor no es así! —gritó el Viento—. ¡Quiere hacerle pagar! ¡La mata! ¿Cómo se atreve a decir que la ama? ¡No podría jamás dañar o matar a alguien que ama!

El Viento rugió, la furia violenta se pintó en su rostro, y su cuerpo entero tembló con un remolino de pena y rabia. A su lado, el Mar se agitó, sus olas gigantes se alzaban amenazadoramente con toda la fuerza de una tempestad.

¹ Este poema está basado en la habanera “L’amour est un oiseau rebelle” de la ópera “Carmen” de Bizet (libreto en francés).

—Si es amor, no puede hacerle daño a tu amado —declaró el Viento con resolución—. Amar no es poseer, no es obsesionar. Lo ocurrido es sólo abusar en el nombre del amor. Maltratar psicológica y físicamente... no es por amor... nunca es amar.

El Mar no dijo nada. Pero, cuando cubrió a su amigo con su abrazo de marea y lo consoló, el alma salvaje del Viento se volvió más tranquila.

Comenzaron su viaje otra vez. Durante años fueron juntos a muchos, muchos lugares lejanos alrededor del mundo. Un día, llegaron a una playa de otro país. Ahí se encontraba una chica de pelo moreno y largo, piel de color oliva y labios tan suaves y rojos como los pétalos de una rosa. Frente a ella, se hallaba otra chica de cabello negro y corto, ojos oscuros y rostro muy anguloso. Parecían estar peleando por algo.

—¡No puedo soportarlo más! —gritó la morena con evidente irritación—. Tu tío me trata como si fuera una niña malcriada... no, como basura, ¡sólo porque uso “tôi” cuando hablo con él! Toda la gente lo usa en vietnamita, en libros, en correos electrónicos, en programas de televisión. ¡¿Por qué no puedo usarlo?!

—“Tôi” es un poco... —dudó la pelinegra por un momento—. En vietnamita, se considera una falta de respeto a las personas mayores. De hecho, la gente no lo usa con frecuencia cuando habla con otros. Significa demasiada distancia.

—¡Tu padre lo usa también cuando habla con tu madre! —contestó con impaciencia.

—... Es posible entre las parejas. Mi padre se refiere a sí mismo como “tôi” y llama a mi madre “mình” —explicó la pelinegra. Se sentó en la arena, tomó la mano de su amiga y tiró de ella a su lado.

—Quizás no sea la barrera del idioma —masculló—. Me odia tanto porque te he infectado con mi homosexualidad.

—La homosexualidad no es una enfermedad. La homofobia lo es. Si no puede aceptar nuestra relación, es su problema. No es nuestro —dijo con calma y sonrió un poco, sacando una naranja de la bolsa que llevaba—. Mis padres te adoran, ¿sabes? Mi madre empieza a llamarte “cielo” porque dice que es una expresión de cariño en español, aunque no entiende por qué los españoles usan el nombre de un dios poderoso¹ de esa manera.

—¡No es raro en absoluto! —se echó a reír,

¹ “Trời” en vietnamita.

divertida—. Los vietnamitas se refieren a sus parejas como “mi casa”¹ ¿no? ¡Es rarísimo!

—Y los españoles se refieren a sus amores por el nombre de una fruta —replicó la pelinegra con toda tranquilidad, cortando la naranja en sus manos.

—¡Es “la media naranja”! No es raro, ¡es romántico! Mira. —Respondió la chica morena, apuntando a una mitad de la fruta—. Eres “tú”. —Cogió la otra mitad—. Soy “yo”. —Dijo y suspiró, contenta—. Dos mitades de una misma naranja. Es muy romántico.

La morena sonrió y continuó con aire soñador.

—Al fin y al cabo, amar es así, ¿no? Estar juntas, complementarse la una a la otra... Como dos mitades de una misma naranja — añadió con ternura —. El amor es simplemente así.

—¿Es así? —susurró la pelinegra y se acercó lentamente.

Su beso comenzó como una caricia ligera de labios, con mucha delicadeza, tan suave como el roce de una pluma, tan calurosa como la luz de sol en la playa en verano, tan dulce como el sabor de la naranja dorada. Entonces, con más fuerza. Más fuerte, más fuerte...

Dos mitades de la fruta se tocaron, el zumo goteó desde sus manos enlazadas, y cayó en el suelo como

¹ “Nhà tôi” en vietnamita.

las gotitas de oro. El aroma dulce y fresco de la naranja perforó el aire y la luz del sol.

Era un día muy, muy hermoso.

Esta vez, el Viento se quedó en silencio y se contentó con disfrutar el paisaje. Tenía la sensación de que por fin había descubierto lo que era el amor.

El Mar no dijo nada. Pero de repente, el Viento sentía como si pudiera oír lo que su amigo dijo con sus palabras mudas.

Las olas cristalinas del Mar alzaron dos conchas idénticas con cuidado y le dieron al Viento una...

“Tú.”

Entonces, sus olas levantaron la otra concha delante de su amigo.

“Yo.”

Dos conchas se acercaron despacio y finalmente, se conectaron.

“Te amo.”

Dos conchas de un mismo bivalvo.

Inesperadamente, el Viento recordó aquel día, un día soleado en una playa sin nombre, cuando el Mar hizo un gesto semejante hacia dos mitades de una naranja, pero no entendió su significado.

Y hoy, por fin, el Viento en busca del amor y el

Mar en busca de sus propias palabras encontraron lo que querían.

Si fueras un idioma, querría aprender todos tus nombres, tus verbos y tus adjetivos, tus reglas gramaticales y tus formas irregulares, querría componer la prosa, la poesía y las letras de canciones contigo.

Y sí, querría que aprendieras mi idioma también.

Porque quiero usar mis propias palabras para confesarte mi amor.

Las personas buscan su media naranja, pero ya te he encontrado...

Mi otra concha.

Vuong Thuy Quynh

SEGUNDO PREMIO

MI DESEO

NGUYEN HOAI THUONG

Soy Tamara, estudiante de tercer año del Departamento de Español de la Universidad de Hanói. Quiero hablar un poco sobre este poema. Este es un poema de amor, donde la pareja del poema está a punto de separarse para siempre. En su última noche juntos, deciden olvidar la cruel realidad que se avecina y se unen, desatando sus deseos carnales, sus cuerpos tocándose para poder sentirse más y más unidos.

MI DESEO

¡Tócame, querido amante!
poco a poco,
suave y delicado,
en los labios temblorosos,
en la piel caliente ardiente.
Une las manos.
Corriendo y apresurado, siente ese aliento.
El latido del corazón está a punto de explotar, ¿puedes
oírlo?
Poco a poco,
¡déjame sentir tu piel,
tu respiración,
tus latidos!
Ese temblor me vuelve loca,
mi alma se entumece.

Intenso y ardiente, este anhelo no tiene fin ni límite.
¡Bésame y abrázame fuerte!
Dulce como la miel, seductor como la lavanda en la
oscuridad,
me haces hundirme
en un placer indescriptible.
Seamos uno, y olvidemos que mañana estaremos
separados...
Este momento,
solos nos quedamos.
Así que no seas tímido
y ¡tócame, querido amante!

Nguyen Hoai Thuong

TERCER PREMIO

DINH NGUYEN HUONG GIANG

Cada hoja cae
brisa fresca
buen humor
ha llegado el otoño

sonríe y piensa
que es pura vida.

Dinh Nguyen Huong Giang

EL FEMINISMO DE LA IGUALDAD

“Dame igualdad que ya me encargo yo de poner la diferencia.”

CÉLIA AMORÓS

LAS MUJERES VIETNAMITAS

¿Quiénes son esas?

Las chicas con vestidos blancos

Siempre tienen una sonrisa en los labios

Boca sonriente, ojos claros.

Las madres llevan a los hijos en sus espaldas

Las espaldas pesadas en el campo

Si es un día lluvioso o un día soleado

No les importa el cansancio.

Las abuelas amables

Una vida dura

Cuidan de la familia

Una buena vida.

Las chicas que allanan el camino

Los cantos todas las noches

Resuenan a pesar de la bomba

¡Viva el corazón de la Patria!

¡Vaya! Las mujeres vietnamitas

No son solo mujeres

Son las hermosas flores

Son las madres heroicas

Las personas cargan amores.

Nguyen Quynh Nga

MI MADRE

Mi mamá es profesora,
Ella me enseña el mundo.
Mi mamá es artista,
Ella dibuja mi sueño.
Mi mamá es arquitecta,
Ella construye el camino hacia mi futuro.
Mi mamá es todo
Eso me convierte en quien soy.

Nguyen Thuy Linh



NOSOTRAS

Un día, como siempre
Mi mamá me preguntó sobre
El futuro esposo que voy a amar
El que alegrará a toda la gran familia.

“Una mujer y un hombre”
“Una mujer se pone las ropas “adecuadas””
“Una mujer no necesita tener un trabajo”
“Una mujer es así y así...”
Soy débil para decir:
Es que ustedes, también son mujeres como yo.

No creo que pueda responder
La pregunta que siempre he evitado
Como el color azul del cielo
La verdad es que no me gustan los chicos.

Como la lluvia cayó
Su mundo a poca escala roto
Expectativa la que ella tenía
Yo consolé a mi mamá,
que nunca yo entendería.

“Mujeres, ya hemos tenido injusticia
¡Mujeres y mujeres! ¿Cuál es vuestro plan para el futuro?
Los niños son nuestro objetivo
Solo así te espera verdadera felicidad”.

Sin embargo, mamá, ¿sabes qué?
Bien cuidado y largo su torrente
Aguda, brillante y también fuerte
Es la que también felizmente me quiere
La chica ilumina todo mi mundo poco interesante.

¿Qué hay del rencor de todo el mundo?
¿Y la única esperanza de la familia?
No me parece que todo lo pueda resolver
Pero contigo, mamá, yo lo podría todo romper.

Nguyen Huynh Thanh Truc

EL AMOR, EL ESFUERZO Y LA CONFIANZA PARA UNA NUEVA ETAPA

Érase una vez, en un reino, había una princesa que vivía con su familia en un palacio enorme, se llamaba Gema. Gema era conocida por su belleza maravillosa con una gran personalidad. Tenía el pelo suave y largo, sus ojos oscuros parecían la inocencia, pero también la nobleza. Siempre se ponía los vestidos brillantes y mostraba su apariencia perfecta a la gente. Era aclamada como una diosa que traería riqueza al reino por su inteligencia. Gema tenía todas las cualidades que una princesa necesitaba. Como las princesas en los cuentos de hadas, al final, vivirán felices para siempre con su amor verdadero, Gema también quería lo mismo. Por eso, ya lo esperaba desde hacía mucho tiempo y a la gente en el reino le importaba que quién fuera el esposo de su princesa, fuera un compañero que estuviera a su lado y dirigiera el reino con ella en el futuro. Muchos años después, para celebrar el cumpleaños de la princesa, su padre, el rey, organizó una fiesta durante una semana y, especialmente,

un baile donde todos los príncipes de otros países llegaron. Allí, un chico, un príncipe guapo, se acercó pro-activo porque quiso hablar con ella. De inmediato, Gema se dio cuenta de que había caído en la red del amor por primera vez al mirarlo. En aquellos tiempos, su corazón estaba desordenado y se sentía muy rara. Estaba preocupada, pero también contenta y un poquito tímida porque pudo encontrar su amor que siempre esperaba.

La boda se llevó a cabo con magnificencia y felicidades de toda la gente. Sin embargo, la vida real no era como un sueño de hadas. Tiempo más tarde, después de sus ceremonias de entronización para ser rey y reina, su matrimonio no marchaba bien. Gema otorgó todo el poder a su marido con su creencia y decidió ser una esposa adecuada, estar detrás de él. Al principio, el reino se desarrolló prósperamente, no obstante, poco a poco ella se dio cuenta de que el reino se enfrentaba a muchas dificultades, la gente estaba sumida en la pobreza; mientras el rey usaba el dinero del reino para asistir a las fiestas, los bailes; dejaba de trabajar y no resolver los asuntos para ayudar a los habitantes, siempre se jactaba que tenía mucho dinero y hablaba mal de su esposa. Por esta razón, Gema pensaba mucho, se sentía miserable y se lamentaba por los habitantes. “¿Por qué pude enamorarme de

esa mala persona? ¿Por qué me trata así?”– Se dijo. Las dudas sobre el amor surgieron, las preguntas siguieron apareciendo en su cabeza con lágrimas que estaban cayendo. Y de repente, Cami, su sirvienta, la abrazó y le dio un beso en su mejilla para animarla. Gema mostró su sorpresa, aunque no eran de la misma clase social, pero Gema ya consideró a Cami como su mejor amiga, siempre estaba a su lado. Ella ayudó mucho a Gema, siempre la cuidaba, se preocupaba por ella, jugaba con ella para no sentirse sola con la vida tediosa en el palacio demasiado grande. Cada vez que hablaba con Cami, el espacio se volvía alegre y cómodo. Era Cami quien le ayudaba a aguantar a los momentos laboriosos en su vida. Por eso, ella pareció darse cuenta de que estaba equivocada sobre el amor. “Antes, pensaba que el amor verdadero solo tenía un significado: es sentirse a gusto con alguien y casarse con él - un hombre. Pero no, la definición del amor es más grande. Ahora creo que el amor se encuentra en una persona que siempre quiera apoyarte, cuidarte y estar lista para hacer todas las cosas contigo, te saque una sonrisa y te traiga felicidad. No hay que distinguir el género en el amor. Y... De verdad, tal vez me he enamorado de Cami”, pensó. Recordó los tiempos de su infancia, fueron momentos inolvidables cuando vivía con el abrazo firme de sus padres; fue la casa donde

ella pudo ser amada, pudiendo hacer cualquier cosa sin sentirse observada por otros, incluso los días en que trabajó con su padre para ayudar a los campesinos con el sueño de que el reino sería más fuerte con ellos. Este reino fue su amor, habitar allí fue su amor e quería a atesorarlo.

En cuanto se acordó, su corazón se llenó de silencio y un incendio apareció en sus ojos. Se indignó con su marido por destruir el reino que su padre había pasado toda la vida para protegerlo, odió a su marido por jugar con su corazón y se odió a sí misma por ser débil, por depender de los prejuicios de aquella época, como el hombre siempre estuvo en el centro y tuvo poder para decidir todas las cosas. Con la indignación de la gente y con su amor al lado, Gema tuvo más fuerza para echar al rey y volvió a construir su reino de nuevo. Por fin, nunca hubo en la historia, un reino con dos reinas, pero no es que se desafíen, sino que juntas las dos crearían un mundo dónde hubiera igualdad, felicidad y no existieran las tradiciones antiguas que no eran pertinentes.

Nguyen Ngoc Minh

LA ALEGRÍA DE VIVIR

“No vale entristecerse. La sombra que te lo ha dado. La sombra que se lo lleve.”

MIGUEL HERNÁNDEZ

Mi otoño
Me levanté esta mañana
De repente, ha llegado el otoño
El otoño en el barrio
El otoño en el porche

El clima de otoño es frío
Fragancia de flor de leche
Este olor en la calle
Pues es realmente otoño

Me encanta el otoño
Me encanta ese barrio
Me encanta el pequeño camino
Que todavía camino

Solo espero que
Ame la vida para siempre
Como ahora
En el comienzo del otoño.

Khong Thi Ngoc Mai

UN MENSAJE PARA TI

Cada día, te despiertas, después piensas:
“¿Por qué mantengo una vida muy sencilla?”
Dormir, comer, estudiar y trabajar:
Nada especial y todavía se repite.
Cada día, te despiertas, después piensas:
“¿Por qué no soy exitoso como otros?”
Sólo eres una persona ordinaria.
No tienes riqueza ni belleza.
Decepcionado, cansado, estresado, ...
Mis sentimientos son como un desastre.
Deudas, impuestos, matrículas, facturas...

Mil gastos que necesitas sobrellevar.
Aunque todos son difíciles para ti,
no te preocupes, no te subestimes.
Pase lo que pase, cree en ti mismo.
Atesora tu vida, haz lo que quieras.
Entiendo que a veces estás aturdido.
Entiendo que quieres huir de la vida.
Tranquila, descansa, relaja y goza.
Los mejores estarán esperándote.
No tienes que ser como nadie en este mundo.
Tu apariencia ya es algo inefable
y siempre eres una estrella deslumbrante
con poder escondido, vencerás todo.

Le Huong Thao

LA POESÍA Y LA VIDA

En una ventosa tarde de otoño
En silencio miro las hojas
El estado de ánimo es indescriptible en este momento
Tal vez lo que me falta es amor.

Dejo caer mi alma en poemas
Para ver lo hermosa que es la vida
ver la vida colorida
como un arcoíris después de la lluvia.

Do Tuan Kiet

ESTÁ BIEN

Puedes no encontrar la culpa en descansos
Ni invalidar tus días vacíos.
Las pausas son necesarias,
Un pequeño descanso es una necesidad.
La vida a veces puede ser sofocante,
¡No te quites ese pequeño respiro de ti mismo!
¿O vas a terminar sin aliento?

Nguyen Dang Minh Anh

Elegí el tema “La alegría de vivir” y escribí un poema llamado “Gracias”, es un recordatorio para mí, de no ser demasiado pesimista al enfrentar las dificultades de la vida. Como, al fin y al cabo, después de la tempestad, viene la calma.

Nguyen Thu Ha

GRACIAS

Gracias vida por enseñarme el amor
Déjame amar con todo de mí
Desde que nací hasta que yo muera
Cómo puedo negar la sensación.

Gracias vida por enseñarme la felicidad
Disfruto en las pequeñas alegrías
Al lado de los compañeros que amo
Sin ser restrictivo ni quisquilloso.

Gracias vida por enseñarme el odio
Ser suficiente, valiente, resistente
Superando cualquier obstáculo
Ser la mejor versión de mí mismo.

Muchas gracias vida,
Aunque no perfecta, lo intentas
Tu llamada en la mañana me despierta
Ya amando la vida otra vez más.

Nguyen Thu Ha

EL DIARIO DE LA GRATITUD

Todos los días, antes de ir a dormir
anoto en mi diario de la gratitud
tres cosas que me hacen sentir contenta durante el día.

¿Sabes qué escribo?

“Aprobé el examen de DELE A2.”

“Planté las flores multicolores para regalar a mi profesora.”

“Regresé a mi casa tarde

y mi madre me esperó para cenar juntas.”

“Me duele la cabeza, mi compañero de trabajo
salió a comprar unas pastillas para mí.”

“Terminé de leer un libro interesante sobre la historia
del país.”

“Doné dinero para construir escuelas para niños
que viven en áreas remotas.”

Mi alegría de vivir es simple

porque sé lo que es suficiente para disfrutar esta vida
hermosa.

Creo que hay más dicha en dar que en recibir.

Además, estoy agradecida a mi familia,
a mis amigos y mi país,

por el conocimiento y la salud que tengo.

No olvides que, aunque tú estás buscando la felicidad,
no es algo que está ahí fuera, depende de ti.

Dao Thi Yen



MI SOL

Mi gato, mi gato, mi gato,
siempre está a mi lado.

Mi gato, mi gato, mi gato,
siempre bonito y lindo.

Vino a mí un día de principios de invierno,
y me dejó en un día frío y lluvioso.

El sol que lo cubría,
nunca se apaga en mi memoria.

Nguyen Lan Anh

EXPLORANDO LOS LÍMITES

“Me parece que de nada vale correr si siempre ha de irse por el mismo camino cerrado, de nuestra personalidad”.

CARMEN LAFORET

DIECISÉIS

Abro mis ojos,
El cielo azul se desvanece dentro de la brillante luz
del sol
Hoy cumplo dieciséis.
Dieciséis años bajo la fascinante tierra de la Tierra
Sentí como el sol tocaba suavemente mi mano,
aclarando mi piel,
Como lo hizo cuando caminé por el pasillo de mi
escuela.
Dejo que el viento sople a través de mi cabello,
Como lo hizo cuando pedaleaba con mis amigas de la
infancia.
Pero entonces comienza a llover fuertemente
Me acuesto para que la lluvia refresque mi mente,
Como lo hizo cuando tuve un mal día.
Siento que volví a nacer
Como lo hice yo hace dieciséis años.

Nguyen Anh Thu



¡LEVÁNTATE!

¡Levántense, los granjeros rústicos!

¡Levántense, los trabajadores duros!

¡Levántense, los intelectuales entusiastas!

Levántate contra las fuerzas del mal

Porque ésta es nuestra tierra.

¡Levántense, gente del país!

Sea viejo, joven, mujer u hombre

Sea rico o indigente

Levántate contra la injusticia y la opresión.

Porque ésta es nuestra carne y huesos.

¡Levántate contra los tiranos!

Los demonios crueles e inescrupulosos

Los monstruos llenos de garras y colmillos

Las bestias que han perdido su compasión.

¡Levántate a defender la patria!

Protege nuestra paz, nuestros ideales y nuestra
soberanía

Lucha lo mejor que puedas por un futuro brillante

Un futuro donde las personas puedan vivir en
armonía

¡Levántate!

Pham Nhu Bao

EL AMOR

*“Si el amor, como todo, es cuestión de palabras,
Acercarme a tu cuerpo fue crear un idioma”*

LUIS GARCÍA MONTERO

ESCONDÍ...

Escondí mis lágrimas de tristeza bajo mis ojos
Sabes por qué mi corazón está roto
Soy como tú en cada sufrimiento
Mi vida está rota, echo de menos un arco

Escondí mi herida en la oscuridad desolada
Cada día pasa sin ti
Bajo la lluvia que nunca se detiene
Escondí en mi corazón un sentimiento sincero

Escondí mis preocupaciones y penas
en un alma cansada
Estar contigo es la felicidad que anhelo
en el pasado, mi corazón era como un tronco roto

Nunca me olvido de los recuerdos
Llévame al cielo feliz
Tenerte siempre a mi lado
Borrar toda la ambigüedad.

Vu Thi Cam Nhung

Éramos diferentes tú y yo
Pero yo había jurado morir
y acostarme a tu lado
hasta que nuestra sangre se mezcló
y cuando cesó, tu corazón
directo a tus ojos, miré tristemente.
Te dije cómo había pasado toda mi vida brevemente
sabiendo que no la había desperdiciado
que había estado bien
Te dije cómo nuestra vida nunca se desvanecería
que debía ser amable
y que estábamos hechos de recuerdos
como Patroclo y Aquiles
Los suyos y los nuestros habían excedido el mar
donde solo estábamos tú y yo
para ser libres y amados...

Éramos diferentes tú y yo
Estoy hecho de recuerdos
De la verdad amarga
Y la mentira desnuda
De esos días que pasaron
como un parpadeo de ojos
De esos días que fracasamos
qué profundo me mató por dentro
O la forma en que te mordiste los labios
Luego besaste los míos
el sabor de tu sangre
se mezcló con la mía
doloroso, pero fue divino
Así que sí...
Estamos hechos de recuerdos
de ti y de mí.

El hogar no es un lugar
Está en todas partes o en ninguna parte
Puede estar aquí o allá
No importa más
El hogar...
es donde pueda sentir tu cara
o besarte en el pecho

QUIZÁS NO SABÍAS

cuando levanto la cabeza
nuestros ojos se encuentran.
El hogar...
eres tú, el lujo de unos pocos
que nunca podría haber sabido
si no fuera por mi lujo

Todavía puedo escuchar tu susurro
Esas dulces palabras y lágrimas saladas
Todavía era tan claro y me atraía cerca
De tu pecho y tu barba
Había latidos de tu corazón
Y allí estaba donde besaba tus labios
Y tus lágrimas saladas...

Dime los secretos del tiempo
Los secretos del amor
Dime la estrella
Que brilla desde arriba
Besa mis labios
Con los tuyos
Agarra mis manos
Y bailemos, mi amor.

Hoang Anh

Quizás no sabías...
El momento en que te conocí,
me dio la sensación de haber encontrado el destino
de la vida.
Siempre me pregunto
Para las chicas por ahí
¿Cuál es la razón por la que quieren casarse con un
extraño
y pasar toda su vida compartiendo la tristeza y la
felicidad con él?
Hasta que nos conocimos
Me dije a mí misma:
“Yo quiero envejecer con esa persona.”
La persona
que siempre es amable con todo el mundo,
que siempre se preocupa por mis sentimientos,
que basta con una sonrisa para llenarme de energía,
que me hace sentir como “hogar”.

Tran Diem Quynh

AMOR SIN PALABRAS

Mi cariño, una chica tranquila y elegante
Con ojos que brillan mirándome
Como si fuera yo su mundo entero.
No habla tanto, sino que escucha siempre
No es de demasiadas palabras, sino que es de acción.

Le quiero hace mucho tiempo,
Pero me imagino igual que si pasara ayer.
Sin palabras, justo su sonrisa de brisa
Hizo mi alma fresca y pacífica.
Desde entonces, hacia mi mundo vino ella.



Mi cariño, siempre recuerdo que
Cada vez que escucha la tormenta,
Agarra mi mano, los dedos rosas de gatito.
No hay más tormenta ni más miedo
Sino el timbre del corazón que armoniza.

Mi cariño, comprendo a menudo
cada vez que me abraza por detrás,
Su aliento cálido penetra en mi camisa,
Su mejilla regordeta duerme en mi espalda,
Debe ser que la melancolía invadió su mente.

Mi cariño, es bien inocente
Cuando está a mi lado.
Dibuja algo en la palma de mi mano riendo
Crujiente, y luego, en mi muslo
Entra en un sueño bonito sin ansiedad.

Mi cariño, quien le gusta el mar grande,
En la playa bailamos con la rima de las olas
O nos abrazamos escuchando
La canción eterna de las olas y el viento
Y dormiremos hasta el amanecer.

Mi cariño, cuando yo le doy besos,
Aún se sumerge en el fuego entusiasmado,
A mi cabello, tierno, acaricia con las manos.
A veces, solo besos en la frente de ella
Supongo que es el cielo, ¡ya estoy!

“Mi cariño, sin palabra aún me atraes tú.
Menos palabras, más tacto
Es suficiente para que nos amemos,
Ya que creamos nuestro propio idioma,
donde “te amo” es el beso de madrugada.”

Vy Thi Huong

MI FRUTA FAVORITA

Unas frutas deliciosas,
Yo tengo una pregunta
“¿Cuál es tu fruta favorita?”
Dices que te gusta la manzana,
Digo que me gusta la naranja.
Pero mi respuesta completa
Es “Me gustas,
Eres mi media naranja”.

Nguyen Anh Thu

LA ÚLTIMA VEZ

La primera vez como la última.
La primera vez que toqué tu mano.
La última vez que caminamos en silencio.
La última vez que te extrañé.
La primera vez que me dolió.
¿Cómo puedo conseguirte?

Doan Minh Quang

SONREÍR

Él tiene una sonrisa
En las cosas más pequeñas
No es hermosa
Pero la forma
En que su rostro se ilumina
Me da ganas
De sonreír ante cosas
Tan pequeñas.

Nguyen Minh Khue

¿QUÉ ES EL AMOR?

¿Qué es el amor?
¿Son las flores de primavera que florecen?
¿O la lluvia de verano que cae rápidamente y fuerte?
¿O la brisa de otoño que sopla tu tristeza?
¿O la nieve de invierno que enfría tu corazón?

¿Qué es el amor?
El amor aparece de muchas formas
Puede ser una persona, una cosa, un sentimiento,
una palabra
No sé qué es el amor
Pero sé que todos lo merecen.

Pham Nhu Bao

CIGARRO

Perfecto para la mente
Perjudicial para el corazón
Lo que necesitaba
Un cigarrito, no, un montón.

Uno para curar mi amor
Uno para quemar tu silueta
Ese fuego, tan caluroso como el sol
Todavía arde desde mi alma.

No, señor, dame más
Necesito más humo en mi cuarto
Humo en mis ojos, humo en mi cerebro
Y humo, que llene mi centro.

En la habitación, oscura como la noche.
Estalla, un fuego
Pero la llama en mí
Ya está detrás.
Desde
El día
Que
Te
Fuiste
...
..
.

Kieu Ngoc Viet

SENTIMIENTOS

Miro tus ojos
Es donde quiero vivir.
Me besas los labios
Y quiero morir.
Tus manos son mis favoritas
Cuando para mí quieres escribir.
Tú y yo, años y años
Nunca tenemos que sufrir.

Vu Ngoc Lan Nhi

NOSOTROS

Un momento
Para tú y yo
Como Romeo y Julieta
Te amo mucho
Pero tengo miedo
De nuestros amigos
Que nos enamoran
De sus sentimientos
De sus tristezas
Y de nosotros
¿Podemos mantener
El tiempo libre
Que estamos felices?

Hoang Thi Ngoc Tram

EL COLLAR

Celeste mira el collar de plata en su mano izquierda. El nombre tallado en el colgante, precisamente. Los ojos azules se vuelven tristes cuando se sumerge en los recuerdos. Luego, la mano que lo sostiene lo aprieta un poco. Este collar le da la motivación para seguir adelante sin Camelia. No, es Van. Es “*Vân*” para ser correcto, que significa “nube” en vietnamita. Ese artículo de metal la empuja hacia adelante y le hace creer en el día en que podrá reunirse con *Vân*. Sabe que ese día llegará, pero parece tan largo. Una vida es tan larga.

Levanta la cabeza para mirar la foto de ellas juntas en la mesita de noche, vuelve a mirar el collar después. Su visión de repente se nubla mientras las lágrimas brotan de sus ojos. Celeste solloza y rompe a llorar. Su mano izquierda todavía sostiene el collar con amor. Tal vez es solo un simple collar de plata con un nombre en el colgante, pero hay recuerdos y significados detrás de él.

La primera vez que Celeste vio el collar fue cuando *Vân* se le acercó para pedirle su número como una

parte del juego Verdad o Reto, pero no pensó mucho en ello. Se suponía que era una broma, sin embargo, se pusieron en contacto desde entonces porque ambas sintieron *algo* que florecía en sus corazones.

La segunda vez que tomó nota de su existencia fue en la fiesta de una amiga en común. Mientras danzaban juntas, Celeste le preguntó a “Camelia” sobre el nombre en el colgante y obtuvo la respuesta: era su nombre vietnamita, *Vân*, que significa “nube”. Con una sonrisa deslumbrante, *Vân* dijo que eran la media naranja de cada una, ya que Celeste significa “celestial”. Celeste ama esa idea. Muchísimo.

La tercera vez fue el día que se separaron. Celeste lloró tanto que todas las maneras que *Vân* usó para calmarla fueron inútiles. ¿Cómo podía estar calmada viendo a su amada alejarse cada vez más de su vida? “Todas las separaciones son solo temporales”, *Vân* le dijo abrazando la cara de Celeste. Esa noche ambas se quedaron despiertas para revisar cada hermoso momento de su relación, con muchos abrazos, besos, y cogidas de las manos. Al día siguiente, antes de entrar al quirófano, *Vân* le dio a Celeste su collar.

“Quédatelo”, dijo, agregando besos en la cara de Celeste precipitadamente, “Quiero que me pongas el collar cuando salga de aquí”.

Pero Vân no pudo salir. Cayó en un sueño eterno en la cama quirúrgica, luego se mudó a una cama en forma de caja. Se quedó a la edad de veinte años y dejó a Celeste para siempre.

Celeste no se siente bien. Nunca. Depresión, ansiedad y anorexia, enfermedades mentales que una vez casi destruyeron su alma y han sido repelidas desde que conoció a Vân, están regresando. Sin Vân a su lado, Celeste no puede hacer frente a las cosas malas. Ella no quiere vivir así e incluso piensa muchas veces en la muerte, pero el collar le ayuda a tenerlo todo controlado. Su vida no es su *propia* vida, porque si muere con anhelo de estar libre de dolor, ese dolor pasará a otros. Seguirá viviendo en el dolor de los que la aman. Sería terrible para todos los que quedan. Sería terrible para Vân. Y si Vân estuviera aquí, le diría que viviera para descubrir y disfrutar de las maravillosas cosas de la vida. Eso es lo que Vân siempre quería desde la primera vez que escuchó sobre la salud mental de Celeste.

Entonces, Celeste debe vivir. No solo por la familia, los amigos, los seres queridos o por ella misma, sino también por Van. Debe vivir una maravillosa vida como Vân quería que viviera hasta el día en que se volvieran a encontrar.

Secándose las lágrimas, Celeste camina hacia el espejo. Se entretiene para mirar el collar un poco antes de ponérselo en el cuello. Este collar le trae a Celeste el recuerdo más importante de su vida: Vân. Es la razón por la que ella es capaz de seguir adelante. Cuenta la historia del primer amor de Celeste, y le da la esperanza y el esfuerzo para hacerlo todo.

Nguyen Thu Phuong

EL CHICO EN LA CLASE

Nos referimos al amor joven como el amor más puro del mundo. Sin embargo, para mi amiga, el amor es confuso, extraño, emocionante y desgarrador, todo a la vez.

El chico estaba en su clase. Ella lo veía todas las mañanas a las 8 de la mañana con su ropa mal combinada y su cabello arreglado. Sus anteojos grandes lo hacían parecer inteligente, como un empollón adorable en su comedia de situación favorita.

Todos los días, le observaba. Ella esperaba robar miradas, llamar su atención... aunque fuera por un segundo.

Finalmente, él también le devolvió la mirada. Empezaron las pequeñas sonrisas seguidas de un asentimiento. Podría no haber significado nada para él, pero hizo que el corazón de ella se detuviera. Luego me hablaba con entusiasmo sobre él y se sonrojaba al pensar en la mirada que él le dirigió en clase.

El amor interrumpe su sueño. Se entristece cuando no han hablado. El amor la hace sentirse fea,

hipócrita, y estúpida. Sin embargo, también es el amor lo que le hace querer ir a la escuela. Le ayuda a soñar hermosos sueños, cantar lindas canciones, y leer dulces poemas.

Entonces, si me preguntas, diría, “Sí, el amor joven es muy hermoso.”

Vu Le Yen Khanh

persona es diferente, por lo que es poco probable que una hermosa historia de amor con otra persona sea adecuada para ti. En lugar de buscar en vano el amor que no conoces, ámate a ti mismo y aprecia los sentimientos de quienes te rodean.

La Nguyen Phuong Anh

Cuando era niña, quería un amor hermoso. Debe ser una historia romántica con un hombre guapo y rico que me ame de todo corazón. He pasado muchos años buscando el amor y luego me di cuenta de que no había nadie a mi alrededor como mi amante ideal. Luego usaba Internet, las redes sociales, las aplicaciones de citas y todas las formas que se me ocurrieron. Parece que un amor bonito de cuento de hadas se ha convertido en una obsesión para mí.

Pero, después de que pasaron muchas cosas, me di cuenta de que el amor que más necesitaba era el amor conmigo misma. La definición de amor hermoso para mí ha llegado y ya no tengo que perder el tiempo en el viaje para encontrar el amor. Pero luego, sentí amor, no del amante de mis sueños, sino de las personas que me rodeaban: mi familia, amigos y seres queridos.

La verdad es que la definición de amor de cada

ESPERO QUE SEPAS

Una taza de café
Por la noche
Pensando en nosotros
Pensando en el futuro

Yo y la luna
Siente mi alma
Te amo más de lo que tú crees.
En mis sueños
Estás conmigo
Te quiero más de lo que tú crees.

El mundo sin ti
No tiene sentido
Te amo más de lo que tú crees.
Vámonos de aquí
Acompáñame
Te quiero más de lo que tú crees.

Adiós
Espero que entiendas
Que no soy bueno expresándome
Puedo verte mañana
Espero que podamos ser
El uno para el otro.

Ha Kim Ngan

UN POEMA PARA LAS COSAS PEQUEÑAS

No valoraba nada
la brisa fresca
o el cielo azul,
el calor del estío
o el frío del invierno,
la dulce primavera
o la estación amarga,
no valoraba nada
una mirada de lejos
o el roce de un dedo,
despertarme por la mañana
o acostarme por la noche,

un corazón que late sin pararse
o un cálido abrazo sin soltarse,
no valoraba nada
el dolor de las relaciones difíciles
o la felicidad de las relaciones pasajeras,
es que son tan pequeñas, pero tan preciosas
hubo un momento en que no lo valoraba,
hubo un momento en que no sabía apreciar,
esos momentos
esos pequeñitos momentos
en el que estábamos enamorados.

Truong Thu Nga

EL AMOR Y EL MIEDO

Te amo.

Todo lo que eres, todo lo que podrías ser

Todo lo que podríamos ser,

Todo lo que no eres,

Todo lo que quizá nunca sepa...

Te amo.

Te amo.

Pero tengo miedo.

Tengo miedo de que no pase nada,
de que pase algo.

Miedo de mi pasado,
de mi futuro.

Tengo miedo...

Tengo miedo...

Sé que no debería, pero tengo miedo,

Y te amo.

Dinh Thi Dao



SOBRE EL ARTE DE ESCRIBIR

“Escribir bien es decir con la máxima simplicidad las cosas esenciales”

MERCÉ RODOREDA

LA LENGUA Y EL ALMA

Con mis oídos, escucho las armonías bonitas
Con mis ojos, veo las palabras bailando
Con mi piel, toco los colores vivos
Con mi lengua, pruebo los sonidos extraños
Con mi nariz, huelo el olor de otro territorio lejano

No vale la pena tratar de entenderlas todas,
las irregularidades, las reglas, las diferencias.
Solo tienes que abrir tu corazón,
y tocar los ritmos al sentir.

Dime lo que oyes
Dime lo que sientes
Dime lo que miras
Dime lo que te gusta
Estaremos en sintonía

Porque la Lengua
es el Alma.

Ngoc Ngoc Huyen

EL VIAJE DEL ESCRITOR

Una historia corta.

Se sentó en su escritorio, mirando las lentas manecillas del reloj. La habitación de Manuel estaba llena de oscuridad, y la única luz provenía de la vieja lámpara que iluminaba su desordenada mesa. El suelo estaba cubierto por montones de papeles, manuscritos y libros que estaban tirados por la habitación. El reloj marcaba las 3:32 de la mañana. Después de comprobar la hora, Manuel se levantó del escritorio y cayó en su cama, dejando atrás su trabajo.

Manuel no estaba nada contento con el resultado de su vida. Al contrario de lo que esperaba, traducir novelas inglesas al español no era tan rentable como pensaba. Pero no era la falta de dinero lo que le hacía infeliz, ni el hecho de que nunca pudiera disponer de tiempo libre para sí mismo durante el día. Era el hecho de que cada día podía sentir que su pasión por la escritura se desvanecía lentamente en la nada.

De vez en cuando, rememoraba los días de su juventud y soñaba sobre cómo habría sido su vida

si hubiera alcanzado su sueño. Cuando era joven, Manuel no quería otra cosa que ser un escritor. Después de leer la serie de Harry Potter cuando era un niño, siempre había soñado con convertirse en un autor famoso y vender sus libros a la gente de todo el mundo. Sin embargo, después de la universidad, sintió que su sueño se estaba derrumbando. Por mucho que se esforzara en crear una gran historia o en escribir como los demás autores de éxito, todo lo que encontraba eran rechazos de las editoriales que no querían publicar sus historias.

Después de ser rechazado por las editoriales durante años, aceptó un trabajo como traductor para autores ingleses y trabajó como traductor al español. Estar sentado en su escritorio durante interminables horas al día hacía que Manuel se sintiera infeliz, insatisfecho y deprimido.

Cuando aceptó este trabajo como traductor, pensó que leer las novelas de autores famosos mejoraría su escritura y que algún día le ayudaría a convertirse en escritor. Pero en un abrir y cerrar de ojos, habían pasado diez años y Manuel ya no estaba motivado para alcanzar sus sueños.

Un día, mientras Manuel se dormía en su escritorio, le despertó el sonido del timbre. Cuando abrió la

puerta, vio a un repartidor con una pequeña caja en la mano.

“¿Es usted Manuel Santiago?” le preguntó.

“Sí, ¿puedo ayudarlo?”

“Es una entrega de su jefe. Aquí está el próximo libro que tienes que traducir”.

“Ah, gracias”. Contestó Manuel.

Mientras llevaba la caja a su casa, Manuel no pudo evitar suspirar por la idea de traducir otro libro. Una vez más, tenía que sentarse a trabajar en su escritorio durante horas, sin sentir ninguna alegría.

Mientras leía la novela, Manuel sintió que estaba cansado. Fue después de cerrar el libro para tomar un descanso cuando vio la cara del autor y la descripción en la contraportada.

“Meghan Jones, nacida en 1963. Una escritora de éxito que ha vendido más de un millón de ejemplares de su novela de fantasía, *El Niño Perdido*.”

Sólo los escritores con talento pueden tener tanto éxito.
Pensó Manuel.

Como ya no sentía la motivación para trabajar, abrió su ordenador para ver algunos vídeos antes de

ir a dormir. Cuando abrió su página web favorita, un vídeo le llamó la atención.

“Entrevista con la autora de best-sellers, Meghan Jones”. Hizo clic en el vídeo por curiosidad y empezó a verlo.

“Cuéntanos, Meghan, ¿cómo fue tu viaje como autora? ¿Cómo llegaste a tener tanto éxito?” preguntó un entrevistador.

El ángulo de la cámara cambió para mostrar a una elegante mujer de unos 50 años, sonriendo mientras respondía a la pregunta del entrevistador.

“En realidad, era una escritora terrible cuando era más joven. Me pasaba horas al día escribiendo mis historias y enviándolas a varias editoriales, pero ninguna quería publicar mis libros. Pero cuando me hice mayor, me di cuenta de que lo único que tenía que hacer era encontrar mi propio lenguaje de escritura. Tras encontrarlo, mis historias mejoraron mucho y la novela *El Niño Perdido* fue aceptado por mi primera editorial”.

¿Qué significa eso? Pensó Manuel.

Manuel estaba confundido por lo que dijo y decidió dormir. Tras cerrar el ordenador, se acostó y pensó una vez más en su respuesta antes de dormir.

La mañana siguiente, Manuel volvió a su trabajo. Estaba leyendo *El Niño Perdido* en su escritorio cuando se encontró una frase que le impactó.

“La flor que no es fiel a sí misma nunca puede florecer”.

Tras leer esta frase, Manuel tuvo una revelación. Recordó los días cuando aspiraba a ser escritor y pensó para sí mismo:

Durante todo este tiempo, he intentado escribir como los demás autores en lugar de escribir como yo lo siento. Tengo que ser fiel a mi propia escritura y pasión en lugar de centrarme en ser como los demás.

Con esta revelación, se sintió de repente lleno de pasión y motivación. Podía sentir la adrenalina recorriendo su cuerpo y los latidos de su corazón se aceleraban. El sentimiento de amor por la escritura que había perdido volvió a él.

Tiró la novela de su escritorio y miró alrededor de su habitación. En un rincón de su habitación, vio el armario que contenía la máquina de escribir que no había abierto en años. Se acercó lentamente al armario y lo abrió, revelando la vieja y polvorienta máquina de escribir que una vez fue su mejor amiga.

“Hola, vieja amiga”. Se dijo a sí mismo.



Puso rápidamente la máquina de escribir encima de su escritorio y la miró.

¿Y ahora qué? ¿Sobre qué debo escribir para poder alcanzar mi propio lenguaje de la escritura?

Se quedó sentado en silencio durante unos minutos hasta que se dio cuenta.

Tengo que escribir mi propia historia. Una historia que le diga a la gente quién soy.

Mientras su corazón se llenaba de emoción, empezó a teclear las palabras en el papel en blanco:

“Se sentó en su escritorio, mirando las lentas manecillas del reloj.”

Hoyeon Yoon

LA CRISIS MEDIOAMBIENTAL

“No hay golondrinas, pero hay basura en todas partes”

JOSÉ MARÍA MERINO

ALGUNA VEZ

¿Alguna vez has mirado los árboles
Y admirado su belleza?
¿Alguna vez te has sentado cerca de los árboles
Donde se conocen los cantos de los pájaros?

Desde que los árboles han florecido
Todas las criaturas pueden descansar
Del calor extremo del sol
Debajo de las ramas frondosas.

El viento toca el arpa,
Y los pájaros toman la melodía.
Se canta la parte del bajo
Por las hojas moviéndose.

¿Alguna vez has mirado árboles
Y les has dado las gracias por sus usos?
¿Alguna vez has tomado medidas
Para proteger los árboles?

¿Alguna vez?

Truong An Khanh

EL RENACIMIENTO DEL MUNDO



Antes del apocalipsis, Nacho activó la sala de hibernación y una luz brillante estalló con una fuerte explosión. Se levantó después de mucho tiempo, miró en la pantalla del ordenador y vio que habían dormido durante 10000 años. Nacho abre la puerta de la sala y se sorprende de que el mundo haya cambiado totalmente. Ante sus ojos hay un bosque denso con los sonidos de varios animales. Decidió explorar y encontrar a alguien más que siguiera vivo como él. Durante el camino, vio excesivas las ruinas de la humanidad: los edificios habían sido destruidos y las enredaderas habían crecido por todas partes, los caminos y las ciudades parecían haberse convertido completamente en bosques y sólo quedaban algunos. Por un momento, sintió que el mundo era hermoso sin gente, ya que no había contaminación ni guerra. En el fin del camino, Nacho conoció a una chica mientras caminaba por la playa, los dos se miraron durante mucho tiempo y decidieron encontrar a los supervivientes y reconstruir una sociedad mejor para convivir con la madre naturaleza.

Nguyen Ngoc Long

EL CUENTO DE LA COMIDA Y EL HAMBRE

Mi hijo de 5 años es un gran fanático de la comida rápida: el sándwich, la pizza y la *hamburguesa*. Se niega a comer verduras y deja cosas que no le gustan en el plato. Por lo general, su maestra se queja de que siempre le sobra comida en el almuerzo en la escuela. Además, cuando descubre que no preparo su comida favorita para la cena, insiste en que le compre comida rápida. Si no compro, se enfada y se salta la comida.

Esta tarde, mi hijo volvió a casa como siempre, llegó emocionado a la cocina donde yo estaba cocinando y me preguntó:

- Mamá, ¿qué vamos a cenar?

- Fritura de calamar, arroz y sopa de repollo. Tu abuela nos envió una caja de cartón de mariscos esta mañana - respondí.

- Odio los mariscos. Quiero una pizza. ¿Pedirás una pizza?

- No, deberías aprender a respetar la comida y a las



personas que nos la traen. Creo que es normal que pierdas un poco el apetito cuando estás enfermo, pero estás sano ahora. Así que tienes dos opciones: comer estos platos o no comer nada - respondí con calma.

- No los comeré. Tendrás que comprarme una pizza - se enojó y le respondió.

Fingí que no había escuchado lo que decía y continué preparando mis platos. Mi esposo volvió a casa del trabajo y me preguntó qué pasó. Le dije que esta noche cenaríamos sin nuestro hijo, y que esto sería una lección para que él aprendiera sobre el hambre.

Luego imprimí una foto y la puse sobre la mesa. ¿Quiere saber de quién era esta foto?

Eran las 9 de la noche y mi hijo empezó a llorar.

- Mamá tengo hambre. Quiero algo de comer.

- Solo nos sobra arroz y sopa de repollo, cariño. ¿Te gustaría comer?

- ¡Sí, lo haría! - Mi hijo asintió.

Se sentó en la silla y miró la foto que puse sobre la mesa. Era una foto real de una desnutrición infantil africana. *Se limitó a mirar la foto a través de los ojos de los miserables.*

- Te quiero cariño, pero eso no significa que tenga que ofrecerte todo lo que quieras. Solo cuando tienes hambre, puedes sentir el dolor de los niños africanos

como este niño. Probablemente no sabes que 811 millones de personas no tienen suficientes alimentos para cocinar y comer. Debes estar agradecido por la comida que tienes en la mesa, sin importar lo que sea. La comida es un regalo de La Madre Naturaleza. Si no lo quieres, se lo daré a la gente hambrienta. ¿Me prometes que no desperdiciarás comida? - le expliqué.

-Sí, mamá. Estaba equivocado. - dijo mi hijo.

Mi hijo me sonrió y comenzó a comer las sobras de arroz y sopa de repollo. Esa podría ser la mejor comida que ha tenido hasta ahora.

Dao Thi Yen

¡ESPAÑA TE QUIERO!

“El mundo hay que fabricárselo uno mismo, hay que crear peldaños que te suban, que te saquen del pozo. Hay que inventar la vida porque acaba siendo verdad”.

ANA MARÍA MATUTE



“Un lugar en mi corazón”, de Hong Anh Nguyen

UN LUGAR EN MI CORAZÓN

Era un día soleado, vine y vimos
Sería el día que nunca olvidaría
Porque ya sabía que estarías siempre en mi corazón
Amor, cuando estaba, eras solo un lugar donde me quedé,
me has dado un abrazo cuando me sentí sola
añadistes una maravillosa página de vida incluyendo todos los momentos que pasé
Ahora, existes en mi vida como la segunda casa donde me he enamorado tanto
¡Te quiero, España!

Hong Anh Nguyen

Aunque no he viajado a España, las asignaturas en la universidad me ayudan muchísimo a explorar la belleza de España. Este poema es una invitación calurosa a que nosotros vayamos a España y gocemos las bellezas de este país. A mí también me gustaría llevar a cabo un viaje a España al menos una vez en mi vida.

Vy Thi Huong

¡JUNTÉMONOS PARA VIAJAR A ESPAÑA!

¡Juntémonos para viajar a España, amigos!
Un país bello del Mediterráneo.
Donde la gente se sumerge en la luz solar,
Que hace su sonrisa tan brillante
Y crea un encanto con la piel de miel.
Dos besos en cada mejilla llenos de amistad,
Nos hacen reír sin parar.

Juntémonos a gozar “Visca el Barça”,
Que vivamos en perfecta armonía con todos
Por el amor caluroso del fútbol.

Después, vayamos a Barcelona viva.
Cuando se despida el sol,
Tapeamos con la cadena de luces.
¡Iremos de tapas, vámonos de marcha!

Juntémonos a pasear por el camino de Santiago
Para observar las gracias de Dios
Extendidas en cada tierra,
Y en el corazón de los devotos.
La Semana Santa la pasaremos
Emocional por la Pasión
Y la Resurrección milagrosa.

Juntémonos a disfrutar un baile
Donde destaca la forma de los bailadores
Teniendo duende en cada ritmo de tacón,
Se mueven como flor de su esplendor.
Y Feria de abril, aparece un jardín de flores,
¡Lo hermoso! Diremos: ¡Arsa!, ¡Ole!
Y paso a paso bailaremos.

Juntémonos a explorar un mundo pelicular
Donde Don Quijote lucha con molinillos de viento,
Donde chorros de estrellas ruedan titilando en la
oscuridad,
Donde el tiempo es constante y la memoria se
esfuma,
Y se escucha alrededor el sonido de guitarra,
Que toca un tío cariñoso por la acera
Narrando sobre los caballeros medievales.

Juntémonos a contemplar cada rincón
De una gran catedral que aún no se acaba,
Caminar por las sendas curvadas
Como el mosaico de colores muy vivos,
Escuchar el sonido del reloj donde el sol llama a la puerta
O visitar las casas colgadas sobre acantilados
Donde el Río Júcar fluye por la Mancha bonita.

Juntémonos a explorar más y más
La tierra llena de aceite y vino,
La tierra de la multiculturalidad, de la flor y la nata.
Juntémonos a bailar diciendo “T’estimo”
Con claveles puestos en las orejas.
¡Vamos, no haya más vacilación!

Vy Thi Huong

LAS FALLAS: ALEGRÍA Y ANGUSTIA

Lo buscó y lo volvió a buscar un par de veces antes de asegurarse que lo había perdido.

“Su teléfono móvil”. No tiene mucho valor material, pero posee una gran importancia inmaterial. Porque en él está su juventud, su alegría, su amor y esperanza. Salió de la habitación después de buscar en cada rincón, pero no encontró señales de su teléfono móvil.

Regresó al lugar dónde lo sostuvo por última vez porque iba a filmar a un niño tirando petardos. Pero tampoco vio nada allí. Defraudada, angustiada, con el corazón roto, se puso a llorar como si alguien le hubiera quitado uno de sus riñones. Lágrimas gruesas caían continuamente por su rostro pálido y delgado.

Valencia, la mejor ciudad del mundo para vivir y viajar gracias a sus hermosas playas e impresionantes montañas. Valencia es extremadamente especial para ella porque tiene “las Fallas”. Para muchos es simplemente una fiesta local que se celebra en Valencia desde finales de febrero hasta el 19 de marzo. Pero para ella es además una gran felicidad y esperanza. Disfrutó

mucho de la fiesta, se alegraba de ver a los niños tirando petardos, aunque el ruido le suele molestar mucho, los hermosos Ninots o las Falleras elegantemente vestidas.

Pero las Fallas en 2022 fueron un poco diferentes de lo habitual. Durante los días de la fiesta llovía sin cesar, el viento soplaba muy fuerte como para barrer la pandemia de COVID fuera de España lo más rápido posible.

Un día, después de un par de horas bajo la lluvia, observaba las hermosas Falleras. Helada de frío, regresó a su habitación alquilada para tomar algo caliente y abrigarse. Colocó su teléfono móvil en el bolsillo de su chaqueta y caminó rápidamente hacia su habitación. Cuando estaba muy cerca de la entrada de edificio, vio a unos niños tirando petardos de manera muy adorable, sacó su móvil y estuvo a punto de grabarlos. Pero al final no lo hizo, guardó su móvil en el bolsillo de su chaqueta y se dirigió a su edificio. Entró a su habitación después de subir varias plantas y se sentía agotada. Cuando estaba bien calentita, sentada junta a una calefacción, sacó su móvil para ver los vídeos que había grabado sobre las Falleras. Pero no estaba allí, no estaba donde debería estar. Alguien lo había robado o se había caído, estaba decepcionada, no porque perdió su teléfono, sino porque alguien lo cogiera y no quisiera devolverlo.

Pero esa mala suerte no pudo detener su amor por la fiesta, decidió salir. Los hermosos Ninots hechos de cartón y papel, los impresionantes fuegos artificiales y las elegantes Falleras hicieron que olvidara su angustia por un momento.

Las Fallas 2022 le despertaban alegría, ilusión y angustia. Tal vez no quería que se le olvidara, así que tomó su teléfono para pensar en las Fallas cada vez que se lo metiera en el bolsillo. Sea como sea lo ha conseguido, nunca olvidará a las Fallas ni Valencia con los naranjos y la playa, porque ahí está su alma y su juventud.

Thi Hoa Phung

TEMÁTICA LIBRE

*“Gana el que se gana
Pierde el que se pierde”*

DIEGO CORTIZAS

LA MAYOR DEUDA

Tengo una gigante deuda
Que me preocupa cada noche
Enorme que no puedo pagar toda mi vida
Siempre me hace pensar

Tengo una gigante deuda
Que no puedo permitirme olvidarla
¿Qué debo?
¡La vida de los mejores!

Tengo una gigante deuda
Les debo mi vida entera
No solo lo material
Todo lo que con suerte tengo ahora

Con este mensaje del corazón
Gracias por la crianza
Gracias por nunca dejarme sola
Gracias por su amor infinito
¡Y mil gracias por ser mi familia!

Phung Dieu Hoa

HANÓI EN MÍ

Es el lugar donde nací y crecí yo.

Es el lugar donde experimento la
interferencia cultural,
moderna y tradicional,
y algo muy especial.

Es el lugar que me enseña
cómo olvidar y cómo perdonar
a mi papá y mi mamá, también.

Es el lugar donde me siento afortunado,
Trabajando, disfrutando, estudiando...
Lo que digo “perfectísimo” yo

Es el lugar donde lloro
Sólo, no; con amigos, sí
Abocamos el saco todo, de esos
momentos.

Es el lugar donde entiendo que Hanoi es
la única,
con la gastronomía espectacular,
con las almas tan sencillas.

Es el lugar donde estudio qué es la misericordia,
cómo mejorar mi afinidad y
cómo ayudar a los demás.

Es el lugar donde siempre vuelvo yo,
el lugar que amo,
el lugar que crea “Apolo”.

Apolo Sang Nguyen

MI ÍDOLO

Él es Sergio Ramos
En este mundo
Es el mejor defensor
Del mejor equipo
Real Madrid.

El león poderoso
El gran capitán
El valiente guerrero
Son los nombres que le llaman los fans
Es mi ídolo.

Le Quang Minh

¿De quién es ese cuaderno? Creo que lo sé
Su dueño parece bastante triste
Realmente es una historia de melancolía
Un corte profundo dentro de su alma

Pobrecita, su tristeza no puede ser lavada por la lluvia
Confianza rota...
Colapso bajo la implacable verdad
Luego, el juego cambió
Emoción manipulada, la sonrisa que ella finge
Sollozando hasta la lágrima
El único sonido que queda es la pena.

Luu Minh Khue

EL VIAJE DE UN FANTASMA

Soy un fantasma, pero he sido un humano durante un tiempo y tengo una familia e hijos, pero los humanos no pueden escapar a la ley del nacimiento, la tuberculosis y la muerte. Y por supuesto estoy muerto, pero la vida después de la muerte es muy interesante, así que no tienes que preocuparte. ¡Oh, lo olvidaba! En realidad, cuando muramos seremos juzgados y los malvados serán arrojados al infierno y torturados diariamente. Es una gran suerte, soy una persona santa así que no me arrojaron al infierno y me dieron 100 años de tiempo para pasar el rato antes de morir. Realmente ha sido un tiempo maravilloso, mis amigos y yo hemos viajado por el mundo y hemos hecho cosas que no podíamos hacer cuando estábamos vivos, probando nuevas comidas, descubriendo nuevos lugares, en un cuerpo que Dios nos ha dado. En resumen, no hay que tener miedo a la muerte, porque la arena en calma nos ayuda a apreciar esta corta vida. Más que eso, la muerte no es el final, sino que cuando muramos iremos a un lugar mejor y más brillante o extremadamente malo jejejejeje.

Nguyen Ngoc Long

LAS PALABRAS POSITIVAS, NEGATIVAS Y LOS ROSALES

Hay un jefe que tiene la mala costumbre de criticar a sus empleados con palabras negativas cuando cometen errores en el trabajo. La gente suele escuchar estas palabras desde su oficina.

- ¿Acaso no haces nada bien?
- Aquí el que manda soy yo.
- No te pago por pensar, te pago por hacer.
- Llegaste 10 minutos tarde.
- Los problemas personales no los traigas a la oficina.
- No lo entregues hasta que lo hagas bien.
- Tienes suerte de trabajar aquí. En otros lados...

Muchos empleados no pudieron soportar la presión, entonces decidieron renunciar a su trabajo en la oficina del mal jefe.

La esposa del jefe se dio cuenta de que había un problema en la comunicación de su esposo con sus empleados. Por lo tanto, ella comenzó a ayudarlo a identificar el problema.

Un día, la esposa compró dos rosales y dijo a su esposo que le dijera palabras negativas a un rosal y positivas al otro antes de irse a trabajar por la mañana.

Durante dos semanas se mantuvieron dos rosales en idénticas condiciones con la misma cantidad de luz, agua y fertilizante.

Al final de la segunda semana, el rosal que había estado en el extremo receptor de la negatividad parecía visiblemente diferente, con hojas caídas y moribundas.

Mientras tanto, el rosal al que le habían dicho cosas bonitas había prosperado. Las rosas eran increíblemente hermosas.

El marido se sorprendió al ver la diferencia entre dos rosales. Por lo tanto, su esposa le explicó con calma:

- Cariño, tus empleados también son como estos rosales, lo que quieren escuchar es tu aliento y cumplido. Por el contrario, tu ira es como un veneno, mata gradualmente las rosas y deprime a tus empleados. Las frases negativas te convierten en un mal jefe. No hay excusa para convertirte en un jefe que afecta negativamente la moral del equipo. Los empleados deben reconocer y aprender de los errores, estas situaciones son oportunidades valiosas para su crecimiento profesional y personal. ¿Lo entiendes?

De lo que hablamos es un arma de doble filo, entonces ten cuidado. Vale la pena escuchar las palabras positivas pase lo que pase. Todos queremos ver hermosas flores, ¿no?

Dao Thi Yen

EL AMOR AL TRABAJO

Mi padre era profesor de secundaria, se hizo famoso por enseñar matemáticas a muchas generaciones en nuestro pueblo. Muchos empresarios y *funcionarios* de Administración *Local* fueron alumnos de mi padre.

Hace dos años, se jubiló a la edad de 60 años y comenzó a ayudar a mi madre a vender en su tienda de comestibles.

Mis padres tienen dos hijos, mi hermano menor y yo. Todos nos casamos y trabajamos en Hanoi. Mis padres aún viven bien con sus ahorros y la pensión de mi padre, y no necesitaban nuestro apoyo económico. Sin embargo, mi padre nos dijo que echaba de menos su trabajo como profesor de matemáticas. “Todavía tengo un cerebro sano y espero poder trabajar para enseñar mis conocimientos a los jóvenes”.

Un día invitamos a nuestros padres a un restaurante lujoso para celebrar mi graduación de MBA. A la entrada del restaurante, vimos a un limpiabotas joven y delgado. Parecía no tener invitados para sacar el lustre a los zapatos esa mañana.

Mi padre nos pidió que entráramos primero, mientras él estaba afuera para hablar con el niño. Después de unos 20 minutos, se unió a nosotros y dijo que sus zapatos estaban limpios como si fueran nuevos.

Un mes después, mi padre me llamó para informarme felizmente que había abierto su primera clase después de su jubilación.

- Papá, ¿estás bromeando? Llevas más de 30 años trabajando duro en la escuela. Ya es hora de que te relajes y disfrutes de tu jubilación. – dijo por teléfono.

- Hija mía, te sorprenderá saber quiénes son mis alumnos actuales. Si puedes arreglar tu horario, ¿por qué no nos visitas este fin de semana? - respondió mi padre.

Sentí curiosidad por saber qué iba a hacer mi padre, entonces decidí reunirme con él ese fin de semana.

Fue difícil expresar mis sentimientos con palabras cuando vi la tienda de comestibles de mis padres. Había una pancarta colgada sobre el nombre de su tienda, en la que estaba escrito ‘Clase gratuita para todos’. Entré en la tienda y la escena frente a mis ojos me confundió: Mi padre estaba escribiendo en la pizarra la fórmula para calcular el volumen de un cubo y explicando lo que significaba.

- Mamá, ¿a quién le está enseñando matemáticas mi papá?

- Mira su clase, hija. Sus alumnos son todas las personas que querían ir a la escuela, pero no pudieron: los guardias de seguridad del banco, los lustradores de zapatos, niños sin padres. Tu padre les persuadió para que se unieran a dar clases por la noche entre semana y los fines de semana para que pudieran organizar el tiempo para ganarse la vida.

- Mamá, ¿apoyas a mi papá?

- Sí, ¿por qué no? A tu padre le encanta trabajar, quiere compartir su conocimiento con las personas analfabetas sin cobrarles matrícula. También gasta su pensión para ofrecerles bolígrafos, cuadernos y libros de texto. Y más importante aún, está contento de ser maestro. Tal vez no lo sepas, él no solo enseña matemáticas, también aprende inglés y ciencias por sí mismo para enseñar a estas personas y a mí.

Reconocí al limpiabotas que conocimos en el restaurante, estaba concentrado en la lección de mi padre. Mi padre no había reconocido que yo acababa de llegar, pero en su voz y en su mirada encontré un poder especial: el amor al trabajo.

Dao Thi Yen

INVIERNO TEMPRANO

Invierno frío y solitario.

El viento susurra en las hojas.

Cuando cae la noche,

mi corazón se enreda cada vez más.

La hija que vive lejos de casa siente nostalgia.

Duong Thao Van

AGRADECIMIENTOS

La Embajada de España en Vietnam agradece a la Universidad de Hanói, Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh, la Universidad de Lenguas y Estudios Internacionales – Universidad Nacional de Vietnam, Hanói, a la Escuela Especializada en Idiomas Extranjeros – Universidad Nacional de Vietnam, Hanói - y a la entidad GEC-Vietnam y a todos los profesores vietnamitas, españoles e hispanohablantes por la difusión de este certamen literario entre sus alumnos.



ÍNDICE

OBRA GANADORA

LA OTRA CONCHA - Vuong Thuy Quynh.....7

SEGUNDO PREMIO

MI DESEO - Nguyen Hoai Thuong..... 21

TERCER PREMIO

*SIN TÍTULO - Dinh Nguyen Huong Giang 25

EL FEMINISMO DE LA IGUALDAD

LAS MUJERES VIETNAMITAS -
Nguyen Quynh Nga 29

MI MADRE - Nguyen Thuy Linh 30

NOSOTRAS - Nguyen Huynh Thanh Truc 33

EL AMOR, EL ESFUERZO Y LA CONFIANZA
PARA UNA NUEVA ETAPA -
Nguyen Ngoc Minh..... 34

LA ALEGRÍA DE VIVIR

*SIN TÍTULO - Khong Thi Ngoc Mai 39

UN MENSAJE PARA TI - Le Huong Thao 42

LA POESÍA Y LA VIDA - Do Tuan Kiet..... 44

ESTÁ BIEN - Nguyen Dang Minh Anh 45

GRACIAS - Nguyen Thu Ha 47

EL DIARIO DE LA GRATITUD - Dao Thi Yen 48

MI SOL - Nguyen Lan Anh 51

EXPLORANDO LOS LÍMITES

DIECISÉIS - Nguyen Anh Thu 54

¡LEVÁNTATE! - Pham Nhu Bao 56

EL AMOR

ESCONDÍ... - Vu Thi Cam Nhung 60

*SIN TÍTULO - Hoang Anh 62

QUIZÁS NO SABÍAS - Tran Diem Quynh..... 65

AMOR SIN PALABRAS - Vy Thi Huong 66

MI FRUTA FAVORITA - Nguyen Anh Thu 70

LA ÚLTIMA VEZ - Doan Minh Quang 71

SONREÍR - Nguyen Minh Khue..... 72

¿QUÉ ES EL AMOR? - Pham Nhu Bao	73
CIGARRO - Kieu Ngoc Viet	74
SENTIMIENTOS - Vu Ngoc Lan Nhi.....	76
NOSOTROS - Hoang Thi Ngoc Tram.....	77
EL COLLAR - Nguyen Thu Phuong.....	78
EL CHICO EN LA CLASE - Vu Le Yen Khanh	82
La Nguyen Phuong Anh.....	85
ESPERO QUE SEPAS - Ha Kim Ngan	86
UN POEMA PARA LAS COSAS PEQUEÑAS - Truong Thu Nga.....	88
EL AMOR Y EL MIEDO - Dinh Thi Dao	90

SOBRE EL ARTE DE ESCRIBIR

LA LENGUA Y EL ALMA - Ngo Ngoc Huyen	95
EL VIAJE DEL ESCRITOR - Hoyeon Yoon.....	96

LA CRISIS MEDIOAMBIENTAL

ALGUNA VEZ - Truong An Khanh	106
EL RENACIMIENTO DEL MUNDO - Nguyen Ngoc Long	109
EL CUENTO DE LA COMIDA Y EL HAMBRE - Dao Thi Yen	110

¡ESPAÑA TE QUIERO!

UN LUGAR EN MI CORAZÓN - Hong Anh Nguyen..	117
¡JUNTÉMONOS PARA VIAJAR A ESPAÑA! - Vy Thi Huong.....	118
LAS FALLAS: ALEGRÍA Y ANGUSTIA - Thi Hoa Phung	122

TEMÁTICA LIBRE

LA MAYOR DEUDA - Phung Dieu Hoa	128
HANÓI EN MÍ - Apolo Sang Nguyen	130
MI ÍDOLO - Le Quang Minh	132
*SIN TÍTULO - Luu Minh Khue	133
EL VIAJE DE UN FANTASMA - Nguyen Ngoc Long	134
LAS PALABRAS POSITIVAS, NEGATIVAS Y LOS ROSALES - Dao Thi Yen	135
EL AMOR AL TRABAJO - Dao Thi Yen.....	138
INVIERNO TEMPRANO - Duong Thao Van	141

AGRADECIMIENTOS	143
------------------------------	------------